

徐家汇藏书楼西文精品
本色童话



英国古老传说

*Children's Stories
From
Old British Legends*



上海科学技术文献出版社



徐家汇藏书楼西文精品

本色童话

英国古老传说

[英汉双语]

CHILDREN'S STORIES

From

OLD BRITISH LEGENDS



M·罗西·贝尔格拉夫 希尔达·哈特 著
徐萌 译

上海科学技术文献出版社

图书在版编目(CIP)数据

英国古老传说 / 多罗西·贝尔格拉夫等著. —上海:
上海科学技术文献出版社, 2005.8
(本色童话丛书)
ISBN 7-5439-2585-0

I. 英... II. 多... III. 英语—对照读物, 童话—
汉英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第033367号

责任编辑: 陈宁宁

封面设计: 通 文

英国古老传说

原著: 多罗西·贝尔格拉夫·希尔达·哈特

翻译: 徐 萌

*

上海科学技术文献出版社出版发行
(上海市武康路2号 邮政编码200031)

全国新华书店经销

南京展望文化发展有限公司

江苏常熟人民印刷厂印刷

*

开本890×1240 1/32 插页5 印张7.5 字数187 000

2005年8月第1版 2005年8月第1次印刷

印数: 1—5 000

ISBN 7-5439-2585-0 / G·672

定价: 20.00元

<http://www.sstlp.com>



徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的,具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计56万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等近20余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

这次由上海科学技术文献出版社推出《徐家汇藏书楼西文精品·本色童话》四种:《英国古老传说》、《欧洲的传说·罗马尼亚》、《圣经童话》、《朗费罗童话》。这是继《徐家汇藏书楼西文精品·插图寓言》之后的又一西文精品系列,均选自19世纪末20世纪初拉菲尔公司编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著名,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为男孩和女孩阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容有精选英国、意大利、日本、俄罗斯、





印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事；有《爱丽丝在仙境中》、《伊索寓言》、《水孩子》、《卷毛头和长腿》、《阿拉伯之夜故事》、《鹅妈妈》、《朗费罗童话》等儿童文学名著；有《莎士比亚戏剧故事》、《鲁滨逊漂流记》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本；有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事，都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是，这套丛书都配有精美的插图，每部书都有彩色满版插图10至12幅，黑白插图80幅左右。满版彩色插图为水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读品味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书，一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的，在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”中的“Children's story from”系列丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完全保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流，推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童儿童的阅读品味，都将起重要作用。

丛书策划人 张锡昌
(著名儿童文学作家)



FROM "DIARMUID AND GRANIA."

"迪艾尔米迪和格拉尼娅"插图

走过混沌时代

FROM OUT THE DIM AGES

很多很多年以前,远在混沌一片的史前时代,当英格兰还是与欧洲大陆连成一体时,巨蜥般的古龙(一种长着巨翅的奇异生物)在大陆上生活着,在地上爬行,展开巨翅在空中飞翔,在现今的泰晤士河里游泳。

后来世界发生了巨变:宇宙天崩地裂,大不列颠和爱尔兰从欧洲大陆分离出去,四周海水环绕,大不列颠和爱尔兰成为岛屿。



走过混沌时代



EVER so many years ago, in the dim ages of prehistoric times, this country of England was tacked on to the Continent of Europe, and enormous lizards—strange creatures with great wings—flew over the land and bathed in the waters of what is now the river Thames. These wonderful creatures were the real live dragons of olden days.

But something happened to this world of ours: there was a big upheaval of the crust of the earth, and Great Britain and Ireland suddenly became islands with silver seas surrounding them. Then we come down to the time when the wild boar, the wolves, and huge deer roamed the dense forests of these countries—when the people hunted and fought with one another, a hardy race and barbarous, but a race that was also



FROM
"THE TOKEN."

"信物"插图

full of a strange and beautiful imagination. Their poets and story-tellers wove wonderful tales of magic and demons, and bewitched princes and princesses, and these tales were handed down by word of mouth from generation to generation. All the colour and adventure of the stories of the Far East are not more marvellous, picturesque, and poetic than the legends of England, Scotland, Wales, and Ireland.

Then came the time when some there were who could read and write, and the strange tales were written down, and books were made, books upon books.

And now, to-day, when nearly all are able to read, we have these old stories, dating back for centuries, served up in a form enchanting to behold, with beautiful pictures as an accompaniment to delight us, and make us marvel at the doings and imaginings of those who dwelt in these beautiful lands long before you and I came to live upon the earth.

EDRIC VREDENBURG

那时候，地上已有了郁郁葱葱的生长了几个世纪的古老森林，里面有野猪、狼，还有鹿。人们生活在陆地上，靠狩猎为生，艰苦地过着日子，但是生活充满美好奇妙的梦想。诗人们和编故事的人们构想了许多关于中魔法的公主与王子的故事，魔鬼与天使的故事，这些故事由一代代人口述着流传下来。这些来自英格兰、苏格兰、威尔士及爱尔兰的故事传奇要比古老东方的故事传奇更美妙且更富有诗意。

后来人们有了文字，人们可以写字与阅读，于是这些奇妙的故事被记录下来，并且编写成了一本本的书。

今天，我们人人都会读书。书上的这些配以精美插图的故事，使我们不得不惊叹于几个世纪之前同在此大陆上生活的古代人们的美妙想像和活动。

埃里克·弗兰登堡



走过混沌时代



"THEY CAME TO A CAVE BY THE SEA."

From "Diarmuid and Grania."

"他们来到靠近海边的洞穴。"

"迪艾尔米德和格拉尼娅"插图



"INSTEAD OF THE FOUR CHILDREN, WHAT DID SHE BEHOLD? "

From "The Children of Lir."

"她到底看到了什么？四个孩子变成了四只雪白的天鹅。"

"里尔的孩子"插图



"GIVE ME LEAVE TO BE YOUR SUITOR."

From "The Prince of Dyfed."

"请接受我的求婚吧！"

"迪韦达王子"插图



"THE LADY UNCOVERED HER FACE."
From "The Loathly Lady and the Gallant Knight."

"新娘掀开遮在头上的披纱,露出笑容。"

"丑妇和豪侠"插图



"EMER REACHED THE DOOR FIRST."

From "The Champion's Portion."

"爱玛是第一个到达厅门口的人。"

"胜利者的奖励"插图



"SHE FOUND EVERYTHING AS IT SHOULD BE."

From "Taliesin."

"她发现一切照旧。"

"塔里埃森"插图



"THE LADY OF LOCH AWE."

From "The Token."

"生活在爱维湖畔的夫人。"

"信物"插图



"HE MARRIED A LADY OF HIGH BIRTH."

From "The Story of Gamelyn."

"他娶了一个多产的女子。"

"加麦林的故事"插图

FROM OUT THE DIM AGES	1
DIARMUID AND GRANIA—	
PART I THE LOVE-SPOT	1
PART II THE FENCE WITH THE SEVEN DOORS	15
PART III THE ROWAN-BERRIES	28
PART IV THE END OF THE QUARREL	38
THE TYRANT OF THE ISLES	50



目 录

CONTENTS

走过混沌时代	1
迪艾尔米德和格拉尼娅	1
小岛上的暴君	50
里尔的孩子們	65
德韦达王子	85
丑妇和豪侠	102
胜利者的奖励	121

